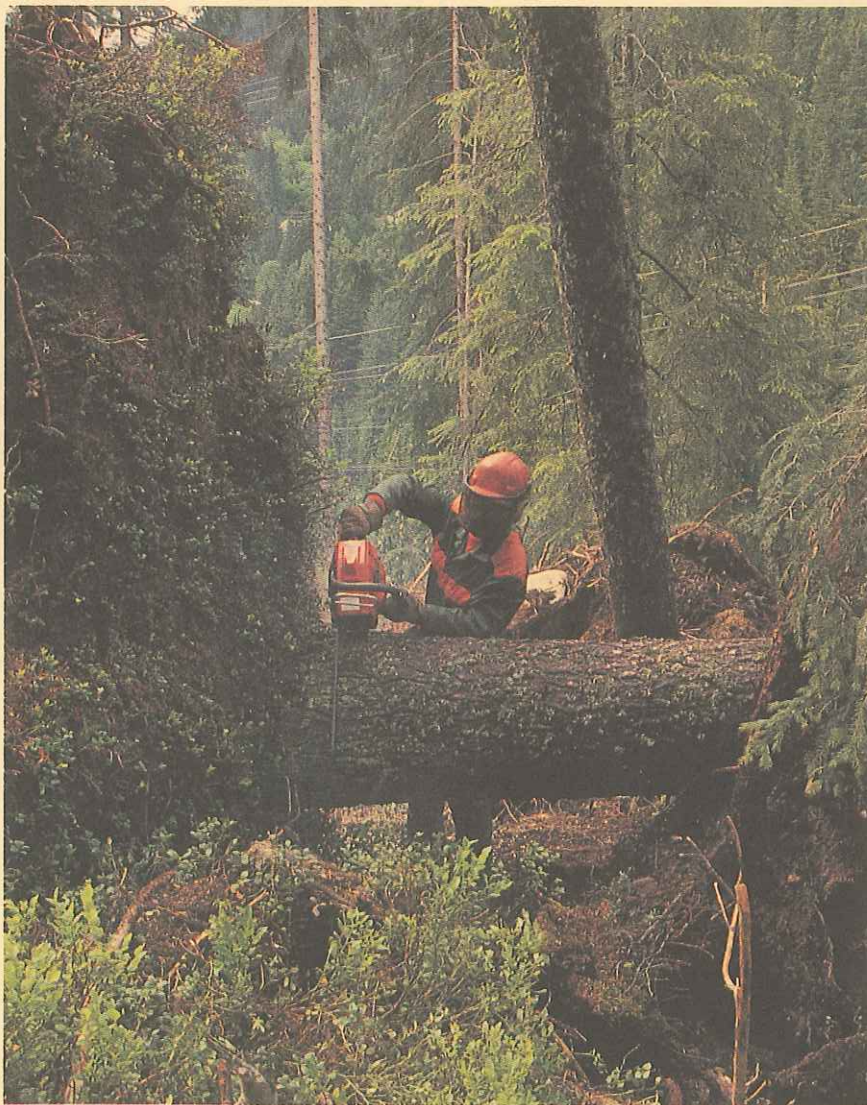


**Sturmschäden
1990:
Die Armee
hilft in den
betroffenen
Regionen!**

**Dégâts causés
par la tempête
en 1990:
L'armée
au secours des
régions
sinistrées!**

**Danni
provocati dalle
intemperie
1990:
L'esercito
presta il suo
aiuto nelle
regioni colpite!**

**Donn da
stemprads
1990:
L'armada gida
en las regions
pertutgadas!**

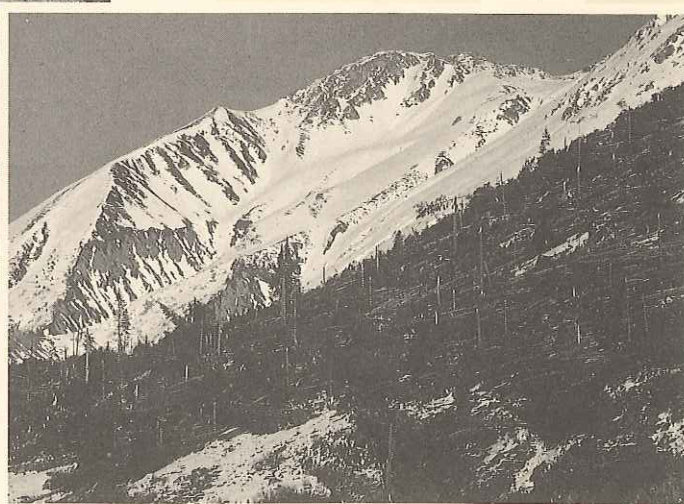
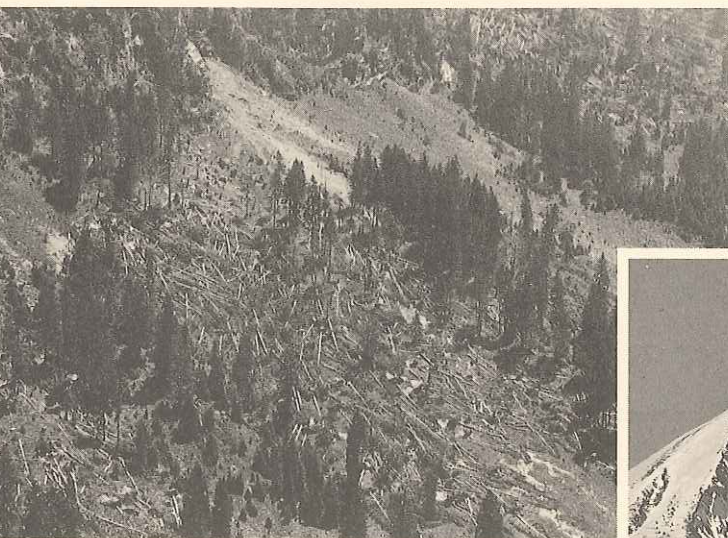


Die beiden Orkane "Vivian" und "Wiebke", welche am 27. und 28. 2. 1990 über weite Teile Europas fegten, verursachten hauptsächlich in den europäischen Wäldern grösste Schäden. Gesamthaft fielen über 100 Millionen m³ Holz den Stürmen zum Opfer. Der kritische Punkt für besondere Massnahmen auf Stufe Bund war erreicht, als Ende Februar 90 feststand, dass in der Schweiz mehr als 1 Million m³ Sturmholz vorhanden war. Am 31.12.90 belief sich die gesamte Schadenmenge in der Schweiz auf 4,9 Millionen m³ – die grösste je registrierte Menge Sturmholz in unserem Land.

Les deux ouragans "Vivian" et "Wiebke" qui ont traversé de vastes parties de l'Europe les 27 et 28 février 1990 ont causé d'énormes dégâts aux forêts européennes. En effet, près de 100 millions de m³ de bois ont été abattus par la tempête. En Suisse, des mesures ont été prises à l'échelon de la Confédération dès février 1990, époque à laquelle il était établi que plus d'un million de m³ de bois avaient cédé à la fureur des éléments. L'ensemble des dégâts pour notre pays était évalué à près de 4,9 millions de m³ le 31 décembre 1990. C'était la plus importante quantité de bois abattu enregistré dans notre pays à la suite d'ouragans.

I due uragani "Vivian" e "Wiebke" che il 27 e il 28 febbraio 1990 colpirono vaste parti dell'Europa, causarono ingentissimi danni specialmente ai boschi. Complessivamente furono danneggiati 100 milioni di m³ di legname. Il punto critico per l'adozione di misure particolari a livello federale fu raggiunto alla fine di febbraio 1990 quando si è stabilito che in Svizzera esisteva più di un milione di m³ di legname rovinato. Al 31 dicembre 1990 il legname danneggiato in Svizzera era complessivamente di circa 4,9 milioni di m³, quantità questa mai raggiunta nel nostro paese.

Ils dus orkans "Vivian" e "Wiebke", ch'han sufflà cun vehemenza ils 27 e 28 da favrer 1990 sur vastas parts da l'Europa, han chaschunà gronds donnos spezialmain en ils guauds europeans. Totalmain en pli che 100 milliuns m³ laina vegnids donnegiads. Il punct critic per mesiras spezialas da la confederaziun è stà cuntanschì cura ch'igl è sa manifestà la fin favrer ch'ils donnos da laina da stemprads han surpassà en Svizra in milliun m³. Ils 31 da december sa muntava il donn total dals stemprads a 4,9 milliuns m³ – la pli gronda quantidad da laina da stemprads registrada insacur en noss pajais.



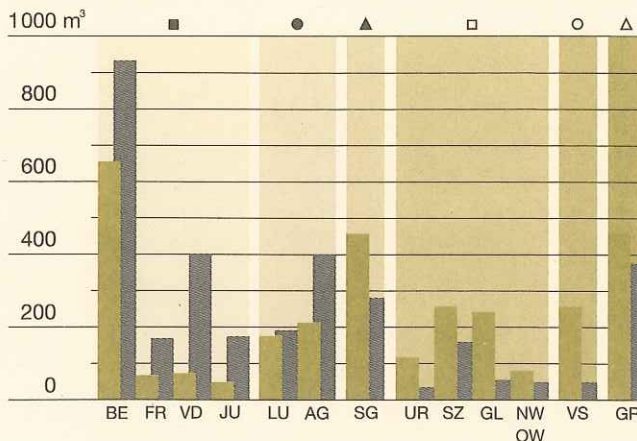
Windwurf Februar 1990

Bois abattu par la tempête en février 1990

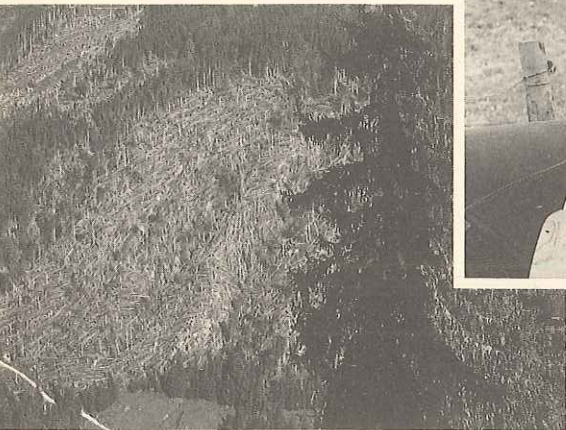
Uragano febbraio 1990

Donns da stemprads favrer 1990

- Zone territoriale 1
- Territorialzone 1
- Territorialzone 2
- ▲ Territorialzone 4
- Territorialzone 9
- Zona territoriale 9
- Territorialzone 10
- Zone territoriale 10
- △ Territorialzone 12
- Zona territoriale 12



- Windwurf
- Bois abattu par la tempête
- Uragano
- Donns da stemprads
- Normalnutzung
- Abattage de bois normal
- Utilisaziun normala



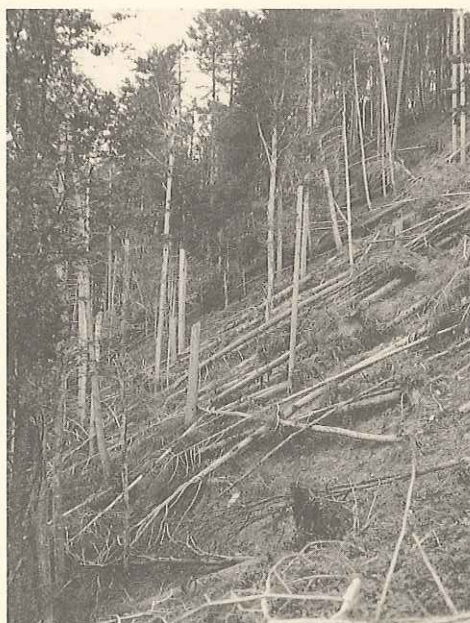
Nach der durch den Stab der Gruppe für Generalstabsdienste im EMD koordinierten Soforthilfe wurden die Truppen ab Mitte April 90 durch die Kommandanten der Territorialzonen in den Schaden- gebieten eingesetzt. Nebst der Erhöhung des Ausländerkontingentes für Holzer um 1200 Ausländer in den betroffenen Kantonen war auch die Hilfe des Zivilschutzes zugesagt. Das Parlament erhöhte den Rahmenkredit für ausser- ordentliche Massnahmen zur Walderhaltung um 130 Mio Franken auf 370 Mio Franken.



L'aide immédiate, coordonnée au DMF par l'état-major du Groupement de l'état-major général, a permis aux commandants des zones territoriales d'engager des troupes dans les régions sinistrées dès mi-avril 1990. Le contingent de bûcherons étrangers a été augmenté à 1200 étrangers dans les cantons sinistrés, et une aide de la protection civile a été assurée. Quant au Parlement, il a consenti une augmentation de 130 mio de francs de la limite des crédits destinés à la prise de mesures extraordinaires en faveur du maintien des forêts, portant ce crédit à 370 mio de francs.

Dopo l'aiuto immediato coordinato dallo stato maggiore dell'Aggruppamento dello stato maggiore generale nel DMF, i comandanti delle zone territoriali, dalla metà di aprile 1990, hanno impiegato le truppe nelle regioni colpite. Oltre all'aumento del contingente di boscaioli stranieri di 1200 unità nei Cantoni colpiti, fu assicurato anche l'aiuto della protezione civile. Il Parlamento ha aumentato il credito quadro per misure eccezionali di manutenzione dei boschi di 130 milioni di franchi portandolo a 370 milioni.

Suenter l'agid direct ch'è vegni coordinà dal stab da la gruppa per servetschs dal stab general en il DMF, èn las truppas vegnidas engaschadas dals cummandants da las zonas territorias a partir da mez avrigl direct- main en ils lieux da donn. Sper l'augmentaziun dal contingent per 1200 lavurers da guaud da l'ester en ils chantuns portugads è er l'agid dal servetsch civil stà empermess. Il parlament ha auzà il credit da basa per il mantegniment dal guaud per 130 milliuns a 370 milliuns francs.

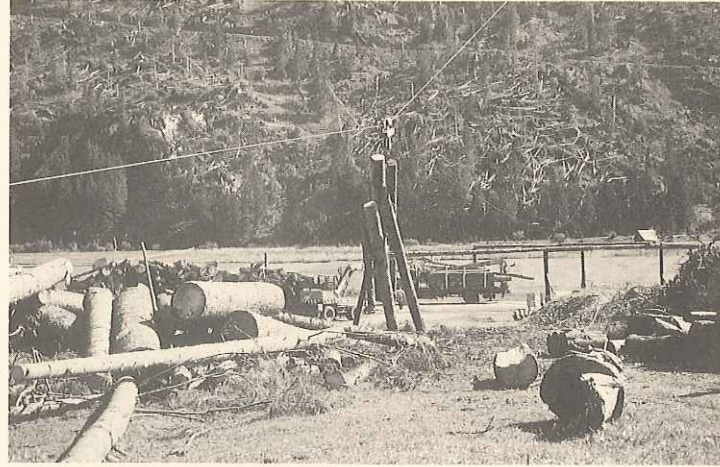


Die eingespielte Logistik und Führungsstruktur der Armee kam bei diesen Einsätzen voll zum Tragen. Zur Verfügung gestellt wurden u.a. Spezialfahrzeuge aller Art, Trax, Bagger, Camions, Helikopter, Seilbahnanlagen etc. Zusätzliche Spezialfahrzeuge und Gerätschaften mussten für kurzfristige Einsätze durch die Armee zugemietet werden.

Lors de ces engagements, l'entraînement des structures de commandement et de la logistique de l'armée a été mis entièrement à profit. Des véhicules spéciaux de tous genres ont été mis à disposition, notamment des trax, des pelles mécaniques, des camions, des hélicoptères, des téléphériques etc. Par ailleurs, l'armée a dû louer des véhicules ainsi que des engins pour des engagements à brève échéance.

In occasione di questi interventi la collaudata struttura logistica e di condotta dell'esercito è risultata determinante. Tra l'altro, sono stati messi a disposizione veicoli speciali di ogni tipo, trax, scavatrici, autocarri, elicotteri, teleferiche, ecc. L'esercito ha dovuto noleggiare, per rapidi interventi, ulteriori veicoli speciali e attrezzi.

La logistica e la struttura disada da comando da l'armada han pudì demusar lur fermezza cumplainmain tar questas incumbensas. Igl è vegni mess a disposiziun tranter auter vehichels speziels da tut gener, trax, chavateras, camiuns, helicopters, funicularas e. u. v. En pli ha l'armada stui prender a fit vehichels speziels ed utensils per impegn curts.



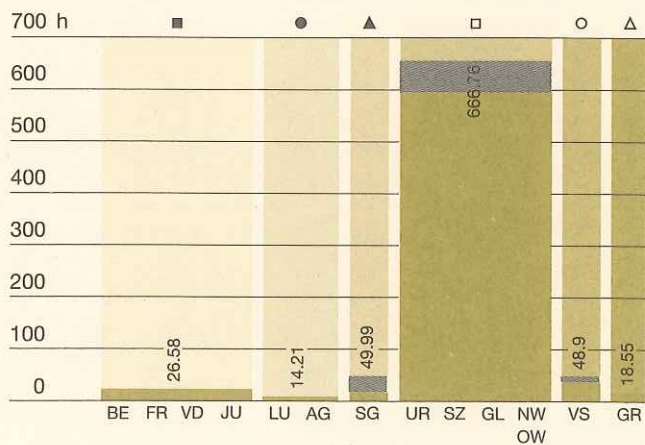
Flugstunden

Heures de vol

Ore di volo

Uras da sgol

- Territorialzone 1
- Territorialzone 2
- ▲ Territorialzone 4
- Territorialzone 9
- Territorialzone 10
- △ Territorialzone 12



- Alouette 3
- Super Puma



Am 20. März 1990 hat der Vorsteher des EMD die Freistellung von Angehörigen der Armee (AdA) für die Aufräumung und Aufrüstung von Sturmholz verfügt. Eine genaue quantitative Bilanz über die EMD-Hilfeleistungen zu ziehen ist kaum möglich. Alleine im Raum des Geb AK 3 wurden durch dieses AK zusammen mit FAK-Truppen über 800'000 Mannstunden von Schweizer Soldaten für den Wald geleistet.

Le 20 mars 1990, le Chef du DMF a décidé de libérer des militaires pour effectuer les travaux de déblaiement et de préparation du bois abattu par la tempête. Il n'est guère possible de tirer un bilan quantitatif exact de l'aide apportée par le DMF. En effet, dans le seul secteur du corps d'armée de montagne 3, les soldats de ce CA et ceux des corps d'armée de campagne ont consacré plus de 800'000 heures aux travaux de la forêt.

Il 20 marzo 1990 il capo del DMF ha deciso di mettere a disposizione i militari per lo sgombero e la sistemazione del legname danneggiato. E' difficile allestire un bilancio quantitativo delle prestazioni di aiuto del DMF. Soltanto nel settore del CA mont 3, i militari di questo corpo, insieme con le truppe del CA camp, hanno prestato oltre 800'000 ore/uomo di lavoro.

Ils 20 da mars ha il schef dal DFM decidi da dar liber commembers da l'armada per far urden ed emplunar laina crudada. I n'è strusch pussaivel d'etablir ina bilantscha qualitativa exacta da l'agid entras il DFM. Be en la regiun dal corp d'armada da muntogna 3 han schuldads svizzers da quest corp d'armada prestà pli che 800'000 uras lavur en il gaud ensemen cun truppas dal corp d'armada da champagna.



Die zur Hilfeleistung eingesetzten Truppen führten im wesentlichen folgende Arbeiten aus:

- Wiederherstellung von Forstwegen und Erstellung neuer Wege
- Räumung von verschütteten Strassen
- Fäll- und Aufrüstarbeiten
- Räumung von aufgerüstetem Holz sowie von Fallholz
- Holztransporte, teilweise mit Helikoptern
- Erstellung von Lagerplätzen
- Bau von Stegen und Behelfsbrücken
- Erstellen von Lawinen-, Hang- und Rufenverbauungen
- Erstellen von Sickerleitungen
- Behebung von Gewitterschäden (Auspumpen von Kellern, Räumen von Schlamm und Geröll)
- Anpflanzungen

L'aide fournie par les troupes engagées a consisté essentiellement à l'exécution des travaux suivants:

- Remise en état des sentiers forestiers et aménagement de nouveaux chemins
- Déblaiement des routes ensevelies
- Abattage et préparation du bois
- Déblaiement du bois déjà préparé et du bois abattu
- Transport du bois en partie par hélicoptère
- Aménagement de places d'entreposage
- Construction de passerelles et de ponts de fortune
- Aménagement de protections contre les avalanches et les éboulements sur les pentes abruptes
- Aménagement d'installations de drainage
- Réparation des dommages dus aux orages (pompage de l'eau des caves, déblaiement de la boue et des éboulis)
- Reboisement

Le truppe impegnate nell'opera di soccorso hanno eseguito principalmente i seguenti lavori:

- sistemazione di sentieri già esistenti e apertura di nuovi;
- ripulitura di sentieri interrati;
- lavori di abbattimento e di sistemazione;
- sgombero di legname da opera e di legname abbattuto;
- trasporto di legname, in parte con elicotteri;
- realizzazione di depositi;
- costruzione di passerelle e di ponti d'emergenza;
- realizzazione di sbarramenti contro valanghe, frane e su pendii;
- realizzazione di condutture di drenaggio;
- eliminazione dei danni causati dal maltempo (spurgo di cantine, rimozione di fango e detriti);
- rimboschimenti.

Las truppas engaschadas han prestà questas lavurs:

- reconstruir vias da gaud e construir vias novas
- rumir vias bloccadas
- tagliar ed emplunar laina
- rumir laina tagliada e crudada
- transports da laina, per part cun helicopters
- fabritgar deposits per laina
- construir trutgs e punts auxiliaras
- fabritgar rempars cunter lavinias e bovas
- metter lingias per aua da sfundrada
- reparaziun da donns d'urizis (pumpar oraschalers, allontanar glitta e glera)
- recultivaziuns



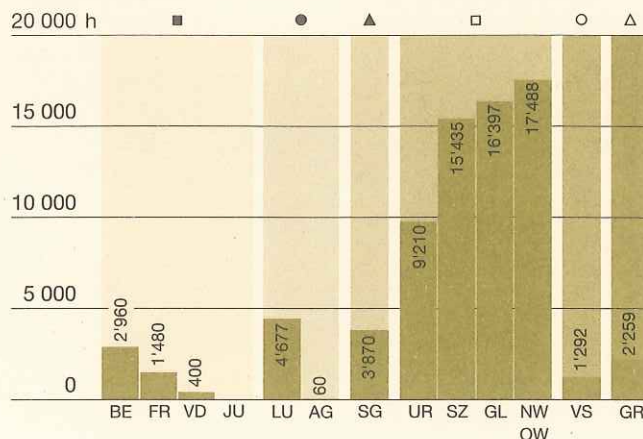
Maschinenstunden

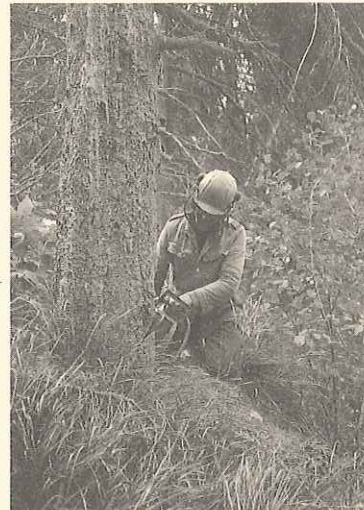
Heures de travail de machines

Ore/macchina

Distribuziun tenor chantuns uras da maschinias

- Zone territoriale 1
Territorialzone 1
- Territorialzone 2
- ▲ Territorialzone 4
- Territorialzone 9
Zona territoriale 9
- Territorialzone 10
Zone territoriale 10
- △ Territorialzone 12
Zona territoriala 12





Spezialwerkzeuge und Maschinen mussten teilweise kurzfristig zugemietet werden. Aus Gründen der Unfallverhütung wurden an den gefährlichen, unfallträchtigen Maschinen nur Soldaten eingesetzt, die sich über entsprechende Kenntnisse ausweisen konnten, bzw. die Geräte auch im Zivilleben zu bedienen verstehen. Die Luftschutz- und Genie-Formationen wurden für Strassenräumungen und deren Wiederherstellung eingesetzt. Die Fliegerformationen wurden vorab zur Erkundung des Schadensausmasses, später zum Abtransport des geschlagenen Holzes aus schwer zugänglichen Berggebieten eingesetzt.

On a dû louer, à brève échéance, des machines et outils spéciaux. Afin de prévenir tout accident, seuls des soldats pouvant justifier de connaissances particulières ou utilisant ces engins également dans la vie civile ont été engagés. Les formations du génie et de la protection aérienne ont été engagées pour le déblaiement et la remise en état des routes. Quant aux formations d'aviation, elles ont servi à l'exploration de l'ampleur des dommages puis, plus tard, au transport du bois abattu dans les régions montagneuses difficilement accessibles.

In alcuni casi si è dovuto ricorrere per breve tempo al noleggio di attrezzi e macchine speciali. Per prevenire infortuni, nel caso di macchinari pericolosi, sono stati impiegati esclusivamente soldati in grado di dimostrare le conoscenze necessarie o capaci di servirsene anche in civile. Le formazioni della protezione aerea e del genio sono state impiegate nella pulitura e nella sistemazione delle strade. Le formazioni d'aviazione sono state impegnate dapprima nella ricognizione dell'entità dei danni, poi nel trasporto di legname accumulato in regioni di montagna difficilmente accessibili.

Utensils spezial e maschinas han ins stui prender a fit per curt temp. Per evitar accidents èn maschinas prigulusas e che chaschunan savens accidents vegnidas manischadas be da schuldads ch'èn scolads persuerter ubain che la-vuran era en civil cun ellas. Las furmazions da la protezions da l'aria e da genia èn vegnidas incaricadas per rumir vias e per las reconstruir. Las furmazions d'aviatica han registrà en emprima lingia la dimensiun dals donn e pli tard han ellas transportà la laina tagliada ord lieus muntagnards che n'èn strusch accessibels.



Die Armee leistete total 1'151'804 Mannstunden. Die Zivilschutzorganisationen brachten rund 800'000 Arbeitsstunden auf. Der Bund leistete bis jetzt aus dem vorseitig erwähnten Rahmenkredit im Zusammenhang mit den Sturmschäden einen Anteil von 100 Millionen Franken Sofortmassnahmen. Die finanziellen Aufwendungen der Hilfeleistungen belasten die Rechnung 90 des EMD mit insgesamt 9 Millionen Franken.

L'armée a accompli au total 1'151'804 heures de travail. Pour leur part, les organisations de la protection civile en ont accompli près de 800'000. La part de la Confédération, à titre de mesures immédiates en vue de la réparation des dégâts dus à la tempête, atteint jusqu'ici 100 millions de francs, à déduire du crédit mentionné aux pages précédentes. Les dépenses financières consenties par le DMF au titre de l'aide grèvent le compte 90 des dépenses militaires d'un montant global de 9 millions de francs.

In totale l'esercito ha realizzato 1'151'804 ore/uomo. Le organizzazioni della protezione civile hanno contribuito con circa 800'000 ore. Nell'ambito del succitato credito quadro relativo ai danni provocati dal maltempo, la Confederazione ha finora versato 100 milioni di franchi per misure urgenti. Sul bilancio 1990 del DMF, lo sforzo finanziario per gli interventi d'aiuto ammonta a 9 milioni di franchi.

L'armada ha prestà en tut 1'151'804 uras ed um. Las organisaziuns da protecziun civila han lavurà enturn 800'000 uras ed um. La confederaziun ha contribuì dal credit da basa menziunà 100 milliuns francs en connex cun ils donns da stemp-rads. Ils custs finanziels dal DMF per l'agid muntan 1990 a 9 milliuns francs.

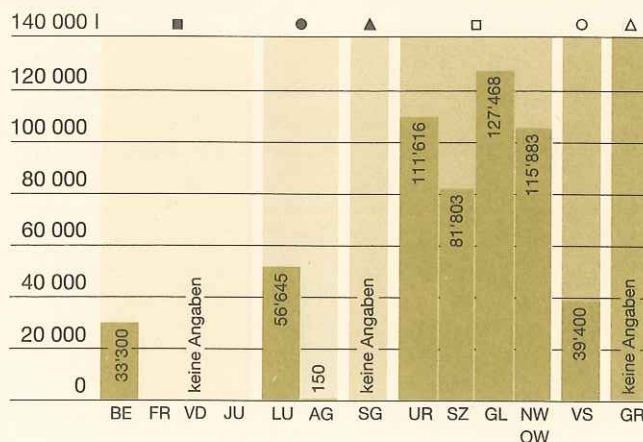
Verbrauch Betriebsstoff

Consommation de carburant

Consumo di carburante

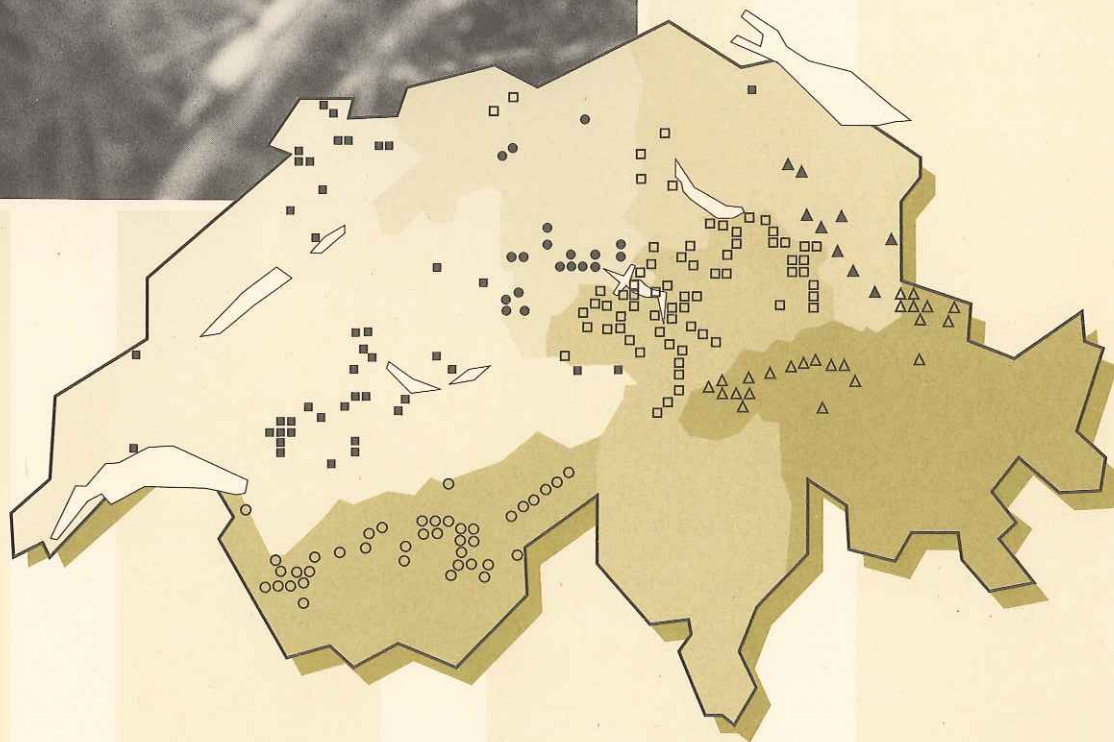
Consum carburants

- Zone territoriale 1
Territorialzone 1
- Territorialzone 2
- ▲ Territorialzone 4
- Territorialzone 9
Zona territoriale 9
- Territorialzone 10
Zone territoriale 10
- △ Territorialzone 12
Zona territoriala 12





- Zone territoriale 1
Territorialzone 1
- Territorialzone 2
- ▲ Territorialzone 4
- Territorialzone 9
Zona territoriale 9
- Territorialzone 10
Zona territoriale 10
- △ Territorialzone 12
Zona territoriala 12



Am stärksten betroffen waren die Kantone St. Gallen, Graubünden und Glarus sowie die Innerschweiz und das Berner Oberland. Das EMD hat den betroffenen Regionen rasche und wirkungsvolle Hilfe durch die Armee zukommen lassen. Die Angehörigen unserer Milizarmee haben sich den grossen Anforderungen schnell und effizient gestellt und die Arbeit zu Gunsten unseres Landes mit grosser Motivation geleistet.

Les cantons les plus touchés par la tempête ont été ceux de Saint-Gall, des Grisons et de Glaris, ainsi que la Suisse primitive et l'Oberland bernois. Le DMF a apporté une aide rapide et efficace de l'armée aux régions concernées. Quant aux militaires de notre armée de milice, ils ont rempli les exigences qui leur étaient imposées avec diligence et efficacité. Ils ont en outre fait preuve d'une grande motivation dans l'accomplissement de leur tâche en faveur de notre pays.

I Cantoni più colpiti sono stati San Gallo, Grigioni e Glarona nonché la Svizzera interna e l'Oberland bernese. Attraverso l'esercito, il DMF ha fatto giungere alle regioni colpite un aiuto tempestivo ed efficace. I soldati del nostro esercito di milizia hanno risposto in modo rapido ed efficiente alle notevoli esigenze poste e hanno prestato con grande motivazione la loro opera a favore del nostro Paese.

Il pli pertugads èn stads ils chantuns Son Gagl, Grischun, Glaruna sco era la Svizra centrala e la part sura da Berna. Il DMF ha gidà las regiuns pertugadas spertamain ed en moda efficazia. Ils commembers da noss'armada da milissa èn stads svelts pronts e fitg motivads tar la lavur per amur da nossa patria.



– Infanterie
 – Mechanisierte und leichte Truppen
 – Artillerie
 – Fliegertruppen
 – Genietruppen
 – Festungstruppen
 – Versorgungstruppen
 – Luftschutztruppen
 – Transporttruppen
 – Materialtruppen
 – Festungswachtkorps
 sowie eine Vielzahl von Diensten und einzelnen Spezialisten

– Infanterie
 – Troupes mécanisées et légères
 – Artillerie
 – Troupes d'aviation
 – Troupes du génie
 – Troupes de forteresse
 – Troupes de soutien
 – Troupes de protection aérienne
 – Troupes de transport
 – Troupes du matériel
 – Corps des gardes fortifications
 ainsi qu'un grand nombre de services et divers spécialistes

– Fanteria
 – Truppe meccanizzate e leggere
 – Artiglieria
 – Truppe d'aviazione
 – Truppe del genio
 – Truppe di fortezza
 – Truppe di sostegno
 – Truppe di protezione aerea
 – Truppe di trasporto
 – Truppe del materiale
 – Corpo della guardia delle fortificazioni
 nonché numerosi servizi e singoli specialisti

– infanteria
 – truppas mecanizadas e levas
 – artiglieria
 – truppas d'aviazion
 – truppas da genia
 – truppas da fortezza
 – truppas da provediment
 – truppas per la protecziun da l'aria
 – truppas da transport
 – truppas da material
 – corp da guardiafortezzas
 ed in grond dumber servetschs e singuls spezialists

Offiziere, Unteroffiziere und Soldaten aus vielen Truppengattungen standen während Wochen im schwersten Dauereinsatz zur Bewältigung der Waldaufräumarbeiten. Die Motivation aller Beteiligten war ausgezeichnet. Mit grösstem Einsatz und persönlichem Engagement wurden die für die meisten ungewohnten, lehrreichen Arbeiten ausgeführt.

Pendant des semaines, officiers, sous-officiers et soldats issus de nombreuses armes ont été soumis à un engagement permanent très éprouvant afin de venir à bout des travaux de déblaiement des forêts. La motivation des participants était excellente. Ils se sont acquittés de leurs tâches, inhabituelles pour la plupart d'entre eux mais riches d'enseignements, avec un engagement personnel remarquable.

Ufficiali, sottufficiali e soldati di numerose armi si sono impegnati duramente per settimane nell'azione di pulizia dei boschi. La motivazione di tutti i partecipanti è stata esemplare. I lavori, portati a termine con grandissimo impegno e volontà hanno rappresentato per i più un'attività inconsueta e istruttiva.

Uffiziers, sutuffiziers e schuldads da bleras truppas èn stads durant emnas en in grev servetsch permanent per rumir ils donn en il gaud. La motivaziun da tut ils participants è stada grondiusa. Cun grond engaschament e cun sforz individual èn lavurs vegnidas prestadas ch'eran per ils pli blers nunusitadas ed instructivas.

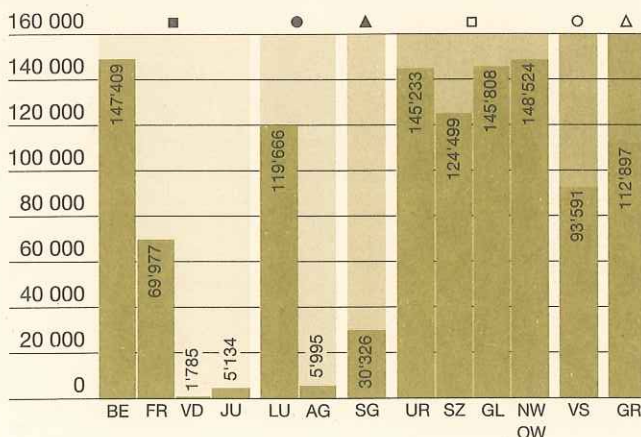
Mannstunden

Heures de travail d'hommes

Ore/uomo

Uras ed um

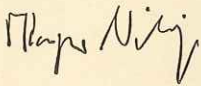
- Zone territoriale 1
Territorialzone 1
- Territorialzone 2
- ▲ Territorialzone 4
- Territorialzone 9
Zona territoriale 9
- Territorialzone 10
Zone territoriale 10
- △ Territorialzone 12
Zona territoriala 12



Offiziere, Unteroffiziere,
Gefreite und Soldaten

Ihr habt Euren Militärdienst des Jahres 1990 im Einsatz zur Behebung der grossen Schäden geleistet, die der Sturm vom Februar in weiten Teilen des Landes in unseren Wäldern angerichtet hat. Es ist mir ein Bedürfnis, Euch dafür Dank und Anerkennung auszusprechen. Ihr habt die nicht leichte und bisweilen gefährliche Aufgabe mit Bravour gemeistert. Für das EMD war es selbstverständlich, den betroffenen Regionen rasch und unbürokratisch zu helfen. Ohne Euren Einsatzwillen und die wirkungsvolle Zusammenarbeit mit den zivilen Behörden und der Bevölkerung wäre diese Hilfe nicht möglich gewesen; sie haben mich beeindruckt. Euch ist deshalb diese Erinnerungsbrochure gewidmet; sie soll den Geist dieses Einsatzes wach halten und von der Zusammengehörigkeit von Volk und Armee Zeugnis ablegen.

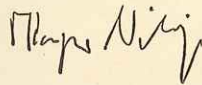
Kaspar Villiger
Bundesrat



Officiers, sous-officiers,
appointés et soldats,

En 1990, vous avez accompli votre service militaire sous la forme d'un engagement visant à réparer les dégâts considérables causés dans nos forêts par la tempête de février qui a sévi dans de vastes parties de notre pays. Je tiens à vous en exprimer ici toute ma gratitude et ma reconnaissance. Vous avez maîtrisé avec courage la tâche difficile et parfois dangereuse qui vous était impartie. Pour le DMF, une aide rapide et spontanée dans les régions sinistrées s'imposait de toute évidence. Cette aide n'eût cependant pas été possible sans votre volonté et la collaboration efficace des autorités civiles et de la population qui m'ont fortement impressionné. C'est à vous qu'est dédiée la présente brochure. Elle est destinée à maintenir vivant l'esprit qui a contribué à la réussite de cet engagement et à témoigner de la solidarité qui existe entre le peuple et l'armée.

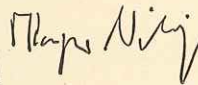
Kaspar Villiger
Conseiller fédéral



Ufficiali, sottufficiali,
appuntati e soldati,

avete compiuto il vostro servizio militare per l'anno 1990 impegnandovi nell'azione di rimozione degli ingenti danni causati dal maltempo che nel mese di febbraio ha colpito i boschi in numerose regioni del nostro Paese. sento il bisogno di esprimervi il mio ringraziamento e la mia riconoscenza. Avete portato brillantemente a termine l'impegnativo e a volte pericoloso compito che vi è stato assegnato. Per il DMF, la decisione di portare aiuto rapidamente e in modo non burocratico alle regioni colpite è stata naturale. Senza il vostro impegno e senza l'efficace collaborazione con le autorità civili e con la popolazione questo aiuto non sarebbe stato possibile; l'impressione che ho avuto è stata estremamente positiva. Perciò, questo fascicolo commemorativo è dedicato a voi; esso deve mantenere vivo lo spirito della vostra opera di soccorso e testimoniare la solidarietà tra popolazione ed esercito.

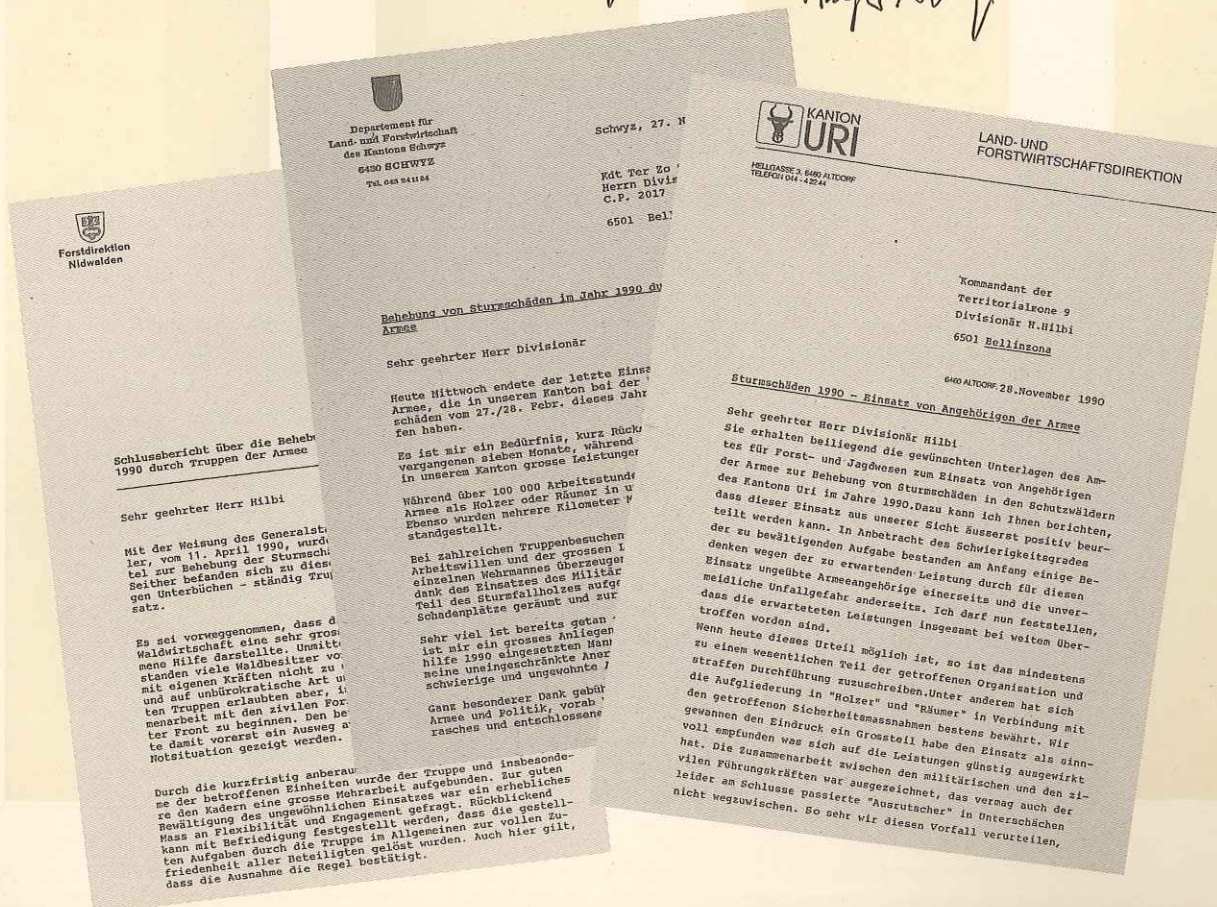
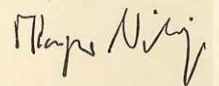
Kaspar Villiger
Consigliere federale



Uffiziers, sutuffiziers,
appuntads, schuldads

Vus avais prestà voss servetsch militar da l'onn 1990 en in'intervenziun per reparar ils gronds donns ch'ils stemprads dal favrer han chaschunà en ils gauds da vastas parts da noss pajais. Igl è mes duair d'as engraziar e mussar reconuschientscha. Vus avais prestà cun gronda bravura la lavur che n'era betg leva e magari prigulusa. Per il DFM èsi stà evident da gidar en las regiuns svelt ed en moda nunburocratica. Senza vossa voluntad da prestaziun e la collavuraziun efectiva cun las instituziun civilas e la populaziun na fiss quest agid betg stà pussaivel; jau sun impresiunà. A vus è questa broschura da regurdientscha dediçada; ella duai mantegnair alert il spiert da l'engaschament e dar perditga da la collavuraziun dal pievel e da l'armada.

Kaspar Villiger
Cusseglier federal



Katastrophenhilfe und Sicherheitspolitik?

Sicherheitspolitische Instrumentarien (Armee, Zivilschutz etc.) sollen zum Schutz von lebenswichtigen und risikobehafteten Objekten vermehrt auch zur Bewältigung von natur- und zivilisationsbedingten Katastrophen und anderen Notlagen eingesetzt werden. Von der Natur oder den Menschen verursachte Grosskatastrophen erfordern den Einsatz von Truppen und geeignetem schweren Material, eine effiziente Organisation und vorbereitete Führungsstrukturen. Die Territorialorganisation gewährleistet eine enge Verbindung der Armee mit den zivilen Bereichen. Die Armee leistet damit auch einen wichtigen Beitrag an den Schutz und die Bewahrung unserer Lebensgrundlagen. Im Bericht 90 des Bundesrates an die Bundesversammlung über die Sicherheitspolitik der Schweiz werden ausführlich entsprechende Hilfeleistungen der Armee in unserem Land erwähnt und verankert.

L'aide en cas de catastrophes et la politique de sécurité

Les instruments utiles à la politique de sécurité (soit l'armée, la protection civile, etc.) devront être engagés de façon accrue pour la protection et la sauvegarde de nos conditions d'existence, et tout particulièrement pour venir à bout des catastrophes d'origine naturelle ou humaine, mais aussi dans d'autres situations difficiles. Des catastrophes d'origine naturelle ou humaine nécessitent l'engagement de la troupe, de matériel lourd approprié, une organisation efficace et des structures de conduite bien préparées. L'organisation territoriale assure un lien étroit entre l'armée et les éléments civils de la défense générale. Ainsi l'armée contribue-t-elle aussi largement à protéger et à sauvegarder nos conditions d'existence. Le rapport 90 du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale sur la politique de sécurité de la Suisse mentionne en détail et fixe les éléments qui constituent l'aide de l'armée dans notre pays.

Soccorso in caso di catastrofe e politica di sicurezza

Dobbiamo impiegare maggiormente gli strumenti della politica di sicurezza (esercito, protezione civile, ecc.) per proteggere opere vitali soggette a rischi particolari e per fronteggiare i danni causati da catastrofi e da altre situazioni d'emergenza di origine naturale o tecnologica. Le catastrofi di origine naturale o umana richiedono l'impiego della truppa, del necessario materiale pesante, di un'organizzazione efficace e di strutture di comando ben preparate. L'organizzazione territoriale assicura uno stretto legame tra l'esercito e i settori civili. In tal modo l'esercito contribuisce notevolmente anche alla protezione e alla conservazione del nostro ambiente vitale. Nel Rapporto 90 del Consiglio federale all'Assemblea federale sulla politica di sicurezza della Svizzera, sono compiutamente elencati e fissati i relativi interventi di aiuto dell'esercito nel nostro Paese.

Agid da catastrofes e politica da segirezza?

Instrumentaris da segirezza (armada, protecziun civila, e. u. v.) per la protecziun d'objects d'impurtanza vitala e cun ristgs duain er vegnir engaschads dapli per schliar catastrofes civilisatoricas e da la natira ed autras situaziuns d'urgenza. Catastrofas grondas chaschunadas da l'uman ubain da la natira pretendan l'engaschament da las truppas e dal material grev adattà, in'organisaziun effizienta e structuradas da commando gia preparadas. L'organisaziun territoriala garanteschia ina colliaziun stretga tranter l'armada ed ils champs civils. L'armada presta quattras in'impurtanta contribuziun per la protecziun ed il mantegniment da nossa basa vitala. En il rapport 90 dal cussegl federal a l'assemblea federala davart la politica da segirezza da la Svizra, vegnan expressivamain numnads e fixads agids respectivs da l'armada en noss pajais.



Impressum:
Herausgeber EMD Info-Dienst
Gestaltung comDesign Bern
Fotos Armeefotodienst
Dokumenta Natura